

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN UTRICIA OGLE (TEILINGEN)
8 MAART 1660
5639

Naar aanleiding van het overlijden van Heenvliet.

Samenvatting: Huygens vraagt Utricia Ogle of zij Lady Stanhope zijn condoleance wil overbrengen, met woorden die zij waarschijnlijk beter kan uitkiezen dan Huygens dat kan doen.

Over een antwoord door Utricia is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 34r: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 5, nr. 5639, p. 330: samenvatting.

Namen: Catharine Wotton.

Transcriptie

To Mylady Swann at Teilinghen.

8 Martii 1660.

Madam,

I am so sensible of our noble Lady Stanhop's suddain loss and too well grounded affliction, that I cannot forbear to entreat Your Ladyship to acquainte that, finding myselfe unable to expres the tendernes of my compassion towards Her Ladyship, I sense I am necessitated to both your goodnes and your abilities, by which I hope she will be contented to heare that I was never more Her Ladyship's humble servant in the time of her prosperities then she will find me (now that God almighty hath beene pleased to interrupt them []), and that, if I may bee thought worthie of the honour of her commands, in anything belonging to her services in her present sad condition, I will embrace the occasions of it with as earnest a zeale and affection as can be expected from a faithfull friend and servant, who always hath considered Her Ladyship's most eminent vertues farr beyond the glistering of her fortune. Good Madam, be a favorable interpreter of my rude language and, when you shall have gilt it over with your better expressions, lett onely that worthie Lady know that for as much it is mine (what you will take to be honest to tell her []), it cometh from the bottome of my heart, as truely and really as I am, [etc.].

Vertaling

Aan mevrouw Swann te Teilingen.

8 maart 1660.

Mevrouw,

Ik voel zo mee met het plotselinge ¹verlies en de alleszins terechte smart van onze edele ²Lady Stanhope, dat ik niet kan nalaten u te benaderen om te vertellen dat ik, daar ik niet in staat ben mijn tedere gevoelens van medeleven aan haar uit te drukken, voel dat ik zowel uw goedheid als uw mogelijkheden van node heb, die haar, naar ik hoop, zullen doen bemerken dat ik nooit méér haar nederige dienaar ben geweest in tijden van

1. Johan Polyander van Kerckhoven [jr.], heer van Heenvliet, de echtgenoot van Lady Stanhope, was op begin 1660 overleden. (De precieze datum schijnt niet bekend te zijn.) (Een notitie in een lemma op internet "Catharine Wotton" geeft 10 maart 1660. Als dat juist is, moet de brief in Oude Stijl zijn gedateerd.)

2. Catharine Wotton.

voorspoed dan thans (nu de Almachtige God deze heeft willen onderbreken) en dat ik, indien ik haar eervolle opdrachten waardig word bevonden met betrekking tot wat dan ook dat verband houdt met haar huidige verdrietige omstandigheden, iedere gelegenheid zal aangrijpen met een ijver en medegevoel als men maar kan verwachten van een oprechte vriend en dienaar, die altijd heeft gevonden dat haar uitmuntende deugden boven de glans van haar voorspoed uitgaan. Mijn lieve mevrouw, breng mijn eenvoudige woorden welwillend over en laat, wanneer u ze zult vergulden met uw mooie uitdrukkingen, in ieder geval deze waardige dame weten dat, voor zover de uitdrukkingen van mij zijn (wat u haar moet vertellen) zij uit de grond van mijn hart komen, zo wis en zeker als ik ben, [enz.]
